

Porównanie tłumaczeń Marka 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tymi zaś są obok drogi gdzie jest siane Słowo i kiedy usłyszeliby zaraz przychodzi szatan i zabiera Słowo które jest zasiane w sercach ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci przy drodze są tacy: Tam, gdzie siane jest Słowo, i gdy usłyszają, zaraz przychodzi szatan* i zabiera zasiane w nich Słowo. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tymi zaś są (ci) obok drogi, gdzie jest siane słowo: i kiedy usłyszają, zaraz przychodzi Szatan i zabiera słowo zasiane w nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tymi zaś są obok drogi gdzie jest siane Słowo i kiedy usłyszeliby zaraz przychodzi szatan i zabiera Słowo które jest zasiane w sercach ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie podobni do ziarna przy drodze to ci, do których przychodzi szatan i natychmiast wybiera to, co właśnie zostało w nich zasiane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci przy drodze są tymi, którym sieje się słowo, ale gdy usłyszają, zaraz przychodzi szatan i wybiera słowo zasiane w ich sercach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy podle drogi, ci są, którym się rozsiewa słowo; ale gdy usłyszeli, zaraz przychodzi szatan, a wybiera słowo wsiane w serca ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ci są, którzy podle drogi, gdzie się rozsiewa słowo, a gdy usłyszają, natychmiast przychodzi szatan a bierze słowo, które jest wsiane w serca ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto są ci, którzy są na drodze: u nich sieje się słowo, a skoro je usłyszają, zaraz przychodzi szatan i porywa słowo w nich zasiane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymi na drodze, gdzie jest rozsiane słowo, są ci, do których, gdy je usłyszeli, zaraz przychodzi szatan i wybiera słowo, zasiane w nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymi na drodze, gdzie jest siane Słowo, są ci, którzy je usłyszeli, lecz zaraz przychodzi szatan i zabiera zasiane w nich Słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymi «koło drogi», gdzie pada zasiane słowo, są ci, do których - skoro usłyszają słowo - zaraz przychodzi szatan i zabiera słowo w nich zasiane.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jedni są tymi przy drodze: gdy siane jest słowo, a oni usłyszają, zaraz szybko przychodzi szatan i zabiera to zasiane w nich słowo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy słuchacze są jak pobocze drogi. Gdy Słowo pada, słyszą je wprawdzie, ale zaraz przychodzi szatan i wymazuje Słowo z ich pamięci.

¹⁾ <x>470 4:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A to są ci na drodze, gdzie sieje się słowo: kiedy (je) usłyszą, zaraz przychodzi szatan i porywa słowo w nich zasiane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось ті, що на дорозі, де сіється слово; і коли почують, зараз же приходить сатана і забирає слово, посіяне в них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci właśnie zaś są jakościowo ci obok-przeciw-pomijając drogę, tam gdzie jest siany odwzorowany wniosek, i gdyby usłyszeli, prosto potem przylatuje satanas i unosi ten odwzorowany wniosek, ten zasiany do nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tymi obok drogi są ludzie, pośród których się słowo rozsiewa. A kiedy je usłyszą, zaraz przychodzi szatan oraz wybiera słowo, które zostało w nich wsiane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci wzdłuż drogi to ludzie, którzy ledwie je usłyszą, przychodzi Przeciwnik i zabiera orędzie w nich zasiane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci więc są tymi przy drodze, gdzie jest siane słowo; ale gdy tylko je usłyszą, przychodzi Szatan i zabiera słowo, które zostało w nich zasiane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ziarno posiane na udeptanej ścieżce to ci, którzy słyszą słowo, ale natychmiast zjawia się przy nich szatan i wykrada to, co zapadło w sercu.